

О книге

Здесь представлены тексты трех центральных законов шведского публичного права с параллельным переводом на русский. Это главный конституционный закон, определяющий основы государственного строя Швеции, закон, регулирующий сферу муниципального самоуправления, и закон, регулирующий деятельность исполнительных органов публичной администрации:

Regeringsformen
Акт о форме правления

Kommunallagen
Закон «О местном самоуправлении»

Förvaltningslagen
Закон «Об администрации»

По этим текстам читатель сможет ознакомиться с правовыми основаниями шведского общественного устройства, но главная цель этого сборника в другом. Он будет полезен пользователю, интересующемуся переводческой проблематикой, в частности, переводом юридических текстов.

Книгу можно также с успехом использовать для углубленного изучения шведского языка и официально-делового стиля. Это в особенности относится к синтаксису языка нормативно-правовых документов. Что касается юридической терминологии этих актов, то она последовательно отражена в параллельных переводах и, в большом объеме, в словаре автора *Svensk-rysk samhällsordbok* (U), где переводы терминов сопровождаются пояснениями, раскрывающими их шведскую специфику.

Книга будет также полезна всем, кто изучает правовые системы скандинавских стран.

Шведский и русский тексты выровнены (aligned), то есть полностью симметричны по расположению соотносимых фрагментов. Это облегчает отыскание соответствий и, следовательно, пользование книгой, как при решении переводческих задач, так и с учебной целью.

Составитель



Евгений Ривелис – профессиональный переводчик, авторизованный Камер-коллегией Швеции, и лексикограф, чьи словари популярны среди тех, кому по роду работы или учебы приходится переводить со шведского на русский и наоборот.

Д-р философии Стокгольмского ун-та (етер.) со специализацией в области когнитивной лексикографии. Автор ряда курсов, читанных в Институте славянских языков, и обширного курса по технике перевода у соседей, в Институте перевода. Лауреат премии Королевской Академии словесности за научную работу в сфере двуязычной лексикографии.



Три важнейших акта шведского публичного права

Перевод: Е. Ривелис

Стокгольм, Interword, 2021. — 157 с.

Прим.: В этом издании, в отличие от первоначального (Stockholm: Svenska institutet, 2000; ISBN 9152006247), переводы воспроизведены параллельно с текстами на шведском языке.

[ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ](#)